

Für höhere Stimme  
(Originaltonart)

# Die Muschel

(Th. Rehbaum)

3

The Snail  
(Herbert Harper)

Elfen och snigeln  
(Ernst Josephson)

Jean Sibelius, Op. 57 Nr. 1

**Moderato**

Canto

Piano

*poco f* *sfz* *legato* *sfz* *sfz* *sfz*

Der  
The  
Den

wil - de Strom, durch Wald und Feld nimmt brau-send er sei - nen Lauf:  
riv - er wide through the for - est's deeps, its shin-mer-ing gird - le draws.  
bre - da elf ge - nom sko - gens barm sitt blå - nan - de bäl - te drar.

was sich ihm al - les ent - ge - gen stellt, kein Hin - der - nis hält ihn auf.  
All things know of the doom it keeps, for break - ers of riv - ers' laws.  
Allt mäs - te föl - ja med makt och larm, som trot - sat dess böl - ja har.

Die rauschenden Flu - ten, sie rei - - Ben mit, was  
And all things must come to the Cong - uer - or's foot, where  
Allt has - tar till vred - ga - de se - gra - rens fot, till

MASTERS MUSIC PUBLICATIONS, INC.

hur auf ih - rem Weg hin - dert und hemmt ih - ren ha - sti - gen Schritt, die  
foam - ing wat - ers gleam, Stock, stone, and tree and creep - ing root, Their  
sko - gens bru - san - de elf, Stock, sten, och träd, och kry - pan - de rot, att

Stei - ne, die Tan - nenden Steg. Nur  
shad - ows give to the stream. A  
smi - ckra och spe - gla sig sjelf. Men

ei - - ne Mu - schel auf moo - si - gem Stein blieb haf - ten an die - - sem  
snail made his home on a moss - grown stone, Where fierce - ly the wat - ers  
sni - geln på mos - si - ga ste - nen en gång fått få - ste bland böl - jor - nas

Ort, dem Mäch - ti - gen trot - zend ganz al - lein, es schweigt die Flut sie nicht  
glide. The riv - - er cov - er - ed him with foam, And sought his house to  
brus. Den mäk - ti - ge rys - ter, och gör för - fäng, och spot - tar jemt på hans

fort. *hide.* Oauch der Strom sie wild um - tobt, sie bleibt an dem hei-mi-schen  
*hus.* The snail he clung and held full well, In flow in ebb and  
 Men snigeln hål - ler sig sta - digt fast, den - sam - me i ebb och i

Platz, ge - treu - lich und in Ge - fah - ren er - probt be - hü - tend den köst - lichsten  
*flood,* His ug - ly bod - y and mott - led shell Ful - filled a pur - pose  
 flod, för - ak - tad att yt - tre fäg - ring den brast, men der - för ej min - dre

Schatz. *good.* Ein  
 god. god. Now  
 Sä

bar - füß - ger Kna - be kam da - her, zu su - chen Muscheln am Strand; so  
 com - eth a bare - foot and hap - - py lad, To ga - ther shells on the shore; He  
 kom där en bar - fo - tad gos - - se glad att plo - cka mus - slor vid strand. Han

*senza* *pp*

kam es denn, daß glück-lich er dort je - ne Mu - schel fand. Als er sie öff-ne-te  
*takes them slow - ly good and bad, And adds our snail to his store. But when he broke a -*  
 bröt dem sak-ta ur vä - gens bad, vår sni - gels hus de-ri - bland. Men när han öpp-na-de

*ten.*

was ent-deckt sein Blick in der Mu - schel Schooß? Es lag ei-ne Per - le da - rin ver-steckt, mild  
*was the shell, He saw a ru - diant gleam; In wound-ed bod - y hid - den well, He*  
 det han såg en ren, en strå-lan-de glans. I muss-lans sar - ga-de skö - te låg den

*poco f* *mf*

glän - zend, rein und groß! Als a - ber spä-ter ein eis - ger Wind den  
*found the pearl of his dream. Soon passed the Au-tumn and win - ter's night, In*  
 skön - sta per - la som fans. Snart blef så elf-ven till is för-satt. Ty

*poco f dolce* *fz*

*f*

Strom in Fesseln dann schlug, das al - ler - schön - ste Kö-nigs-kind die Per - le am Bu-sen trug.  
*ice the riv - er hath drest; The pearl a - dorns by day and night, A beau - ti-ful Queen's fair breast.*  
 vin-ter följ de på höst; men per-lan smy-cka-de dag och natt den skö - naste drottning's bröst.

Für höhere Stimme.  
(Original in E-moll)

# Ein Blümlein stand am Wege

7

(Th. Rehbaum)

The wild Flower  
(Herbert Harper)

En blomma stod vid vägen  
(Ernst Josephson)

Jean Sibelius, Op. 57 Nr. 2

Andantino.

Canto. *mf*

Ein Blüm-lein stand am We - ge in zar - tem blau - en  
*A wild flower by the way - side was gath - ered by a*  
En blom - ma stod vid vä - gen af som - marns fjä - ril

Piano. *mf*



Kleid, dem hatt' ein bun - ter Fal - ter sein gan - zes Herz ge - weihet. Wie  
*maid, A but - ter - fly up - on it with fold - ed pin - ions stayed. For*  
kysst som tro - get blef, när fli - ckan bröt hen - ne af så tyst. Ty



ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - - de! Ein  
*all my friends are yours. The*  
al - la mi - na vän - ner ä - ro ed - - ra; Och



Mägd - leining vor - ü - - ber, das sich das Blüm - lein pflückt, und  
*maid - en put her capt - - ive in a cage with her dove, And*  
fli - ckan sat - te fjä - - riln hos fo - geln i en bur, och



mit der duft' - gen Zier - - de die jun - ge Brust sich schmückt. Wie  
 re - - ry soon the bird - - and the but - ler - fly made love. For  
 ge - - nast gjer - de fo - - geln för fjä - - riln sin kur. Ty

ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - - de!  
 all - - my - - friends are - - yours. - -  
 al - la mi - a vän - ner ä - ro ed - - ra.

*poco a poco cresco.*

*con Pedale*

*più p*

Das  
 Witte  
 Hvit

*pp subito*

Blüm - leindem das Plätz - chen be - hag - te all - zu - sehr, es  
 robes hath now the but - ler - fly and small white shoes hath he, For  
 kläd - ning fick så fjä - - riln, och så små hvi - ta skor, och

frag - te nach dem Fal - ter, dem ar - men, nun nicht mehr. Wie  
*meet it was in white robes that he should mar - ried be. For*  
 han blieb gift med fo - - geln. Visst var den ä - ran stor. Ty

ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - - de! Das un - ge - treu - e  
*all my friends are yours. But mid their joy the*  
 al - la mi - na vän - ner ä - ro ed - - ra. Men skild stod ar - ma  
*a tempo*

*poco cresc.* *ritard.* *mf*

Blüm - lein war wolk schon am nächsten Tag, doch auch der ar - me Fal - ter dem  
*flower a wear - y time did pass, And drooped for grief and lone - li - ness and*  
 blom - man från bröl - lop och ka - las, och dog af sorg, och viss - na - de al -

*mf* *un pochett. cresc.*

bit - tern Schmerz - - lag. Wie ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - de!  
*with - out in Aer glass, For all her friends be - longed to oth - ers.*  
 le - na i sitt glas, sen al - la hen - nes vän - ner bli - vit an - dras.

*ten.* *Lento* *mf*

# Das Mülhrlad

(Th. Rehbaum)

The millwheel  
(Herbert Harper)

Qvarnhjulet  
(Ernst Josephson)

Jean Sibelius, Op. 57 Nr. 3

*Con moto.*

Canto

Piano

*p*

*8<sup>va</sup> bassa ad libitum*

*piano dolce*

Trä - - gen  
Cased - - in  
Dränkt - - i

*segue*

Schwungs ein Mühl - - rad dort  
tar the mill - - wheel  
tjä - ra qvarn hju -

sich dreht  
- - let goes  
gar



in des Ba - ches sil - ber - nem  
*Swallow* - - - - - ous dart a - - - - - bove the  
 duf - - - - - vor - - - - - na le - - - - - ka i

Schau - - me.  
 foam  
 skum - - met.

*poco diminuendo*

*poco f* *din.* *mf*

**Tranquillo**

Längst das al - - - te Mühl-rad ra - stend  
 Neath the old wheel no wa - ter  
 Gam - la hju - - - let, som stil - la

*poco f* *mf*

steht, un - term Lin - den - - ban - me.  
*flows,* No stream it — once had known.  
 står, har fått lem - na — rum - met.

*p*

*diminuendo*

Ü - - ber - - wu - chert von Blüt' und  
 Ö - - ver — grown with the wild rose,  
 Öf - - ver — vu - xet med vild - ros,

*mf*

Blatt, morsch nun und wurm - - zer - fres - sen,  
 Wörn, bal - tered by wind — and rain;  
 nött, ur - blekt af vind och af vä - der,

*2*

den - ket es: „Nun alt  
 Tänk - est it: „Now I  
 tän - ker det: „Nu är

*forte* *mezzo*

und - matt, lieg' ich hier, ver-  
 re - pose, Turn me not a -  
 jag - trött glad - de ed - ra

*mf*

ges - sen!“  
 gain. —  
 fä - der.

*p*

*diminuendo*

# Mai

(Th. Rehbaum)

Für höhere Stimme  
(Originaltonart)

May  
(Herbert Harper)

Maj  
(Ernst Josephson)

Jean Sibelius, Op. 57 Nr. 4

**Commodo**

Piano *mp*

**Canto** *dolce*

Hell strahlt die Son-ne, die Wol-ken, sie  
*Springtime and sunshine and clouds that are*  
 Luf-ten är so-lig och sky-ar-na

schim-mern, klar-blau-e Wel-len, sie glit-zern und flim-mern,  
*fly-ing, Clear blue the wat-ers are spark-ling and sigh-ing.*  
 tin-dra, klar-blå-a böi-jor-na lo-cka och glin-dra;

eif - rig schon bau - en die Vög - lein ihr Nest, und al - le  
*In the close hed - ges a bird builds its nest;* *Tem - pest and*  
 fog - lar - na vir - ka i hä - cken sitt bo; ra - san - de

Stür - me, sie schla - fen nun fest.  
*storm are a - sleep and at rest.*  
 stor - mar - na lagt sig till ro;

*dolce*  
 Blu - men schon sprießen im Feld und im Gar - - ten, mil - der nun  
*Flowers are all bud - ding in mea - dow and gar - - den;* *Spring makes those*  
 Blom - mor och plan - tor pa mu - rar - na pra - - la, gif - mil - da

wer - den die Her - zen, die har - ten; flei - Big im Wal - de der Kuckuck schon  
*Kind - er whom win - ter doth har - - den. Clear as a bell the first cuckoo doth*  
 blif - va de kar - ga och sna - - la, klart som en klo - cka slar gökens ku -

singt,  
call;  
ku;

der ja die Botschaft vom Frühling uns bringt.  
Win - ter coats now from the sheep's backs do fall.  
fä - ret lagt af sig sin ul - li - ga skrud;

Froh, nun die dumpfi-gen Stäl-le zu  
Cows in the meadows re - joicing are  
Kor-na ät fäl - tet för - nö - ja sitt

*pp*

mei - den, zie - hen die Her - den hin - aus auf die Wei - den;  
feed - ing, Slow in the stad - le the hours were in speed - ing;  
ö - ga, tim - mar - ne löp - te i . bā - set sä trö - ga;

drau-Ben auch wie-der im Son-nen-glanz sin-gen die Mäd-chen beim  
 Folk in the sun-shine can gos-sip at ease, But in the win-ter they  
 Qvinn-fol - ket sqvallrar i so-len mer gladt, än när vid spi - seln hon

fröh-li-chen Tanz. Nicht mehr von  
 Shiv-er and freeze. Round the great  
 hutt-ran-de satt. U - - - te på

*cresc.*

*con pedale*

brau-sen-den Stür-men ge-tra- - - gen, sieht um die  
 rock where the storm waves were leap- - - ing, See, how the  
 klip-pan sig storm-fo-geln läg- - - rar. Se, hvil-ka

Schif-fe die Mö-wen man ja-gen; nicht mehr er-tö-net ihr hei-serer Schrei,  
 mas-ses of sea-gulls are sweep-ing! Circling no more round the storm shaken mast.  
 ska-ror af mä-sar och häg-rar! Kretsar ej mer rundt om krängande mast.

*p dolce*

da nun die Drossel be - grü - Bet den Mai.  
 Birds in my gar - den are sing - ing at last.  
 Glad i min trädgård mig fäg - nar en trast;

*pp*

*con pedale*

*pp*

Auch in mein Herz, in das kranke ver - zag - te,                      das auf ein  
 And to my bos - om, that wear - y with sor - row,                      Could not be -  
 och till mitt sin - ne, där skuggor - na bod - de,                      som i - cke

*meno p*

Glück nicht zu hof - fen mehr wag - te, zieht mit den Blü - ten, dem Son - nen - schein  
 lieve in a bright - er to - mor - row, Cometh the sun - shine re - viv - ing my heart.  
 län - gre på sol - lju - set trod - de, tränger en glimt så för - yn - grande varm:

*cresc.*                      *pesante*                      *f*

*forte*                      *dim.*                      *p*

Früh - - ling, der herrli - che wie - - - der ein!  
 Spring - - who hast found me, how wel - - - come thou art!  
 Vå - - - ren har funnit en väg - - - till min barm.

*f*                      *dim.*                      *p*



Für höhere Stimme.  
(Original in d moll)

## Der kahle Baum

(Th. Rehbaum)

The Tree  
(Herbert Harper)

Jag är ett träd  
(Ernst Josephson)

Jean Sibelius, Op. 57 Nr. 5

Grave e pesante

*f* *m. s.* *m. d.* *f* *m. s.* *m. d.*

Ich stand im Wal - de, dicht be - laubt, ein  
I was a tree of prom - ise fair and  
Jag är ett träd som lof - vat godt och

*dim. un poco* *mp*

fri - - scher, jun - - ger Baum; — der wil - de Sturm hat  
grow - - ing to — my prime, — But storms have plund - ercd  
sä - - kert håll - - lif vid, — om storm ej plun - drat

*ff*

mir ge - raucht den Schmuck, ge - won - - nen kaum,  
 all my leaves a - - midst my sum - mer time.  
 mig på blad midt i min som - mars tid.

Nun streck'ich trau - - rig  
 I stretch my nak - - ed  
 Nür strä - cker nak - na

*f* *dim.* *mp*

in die Luft die Zwei - ge, nackt und kahl, wo  
 branch - es up des - pair - ing to the skies For  
 gre - nar jag för twif - lad opp mot skyn, fast

rings voll Glanz und Blü - ten - duft und grün sind Berg und Tal.  
 all my peers hath sum - mer clad in all her love - ly dyes.  
 allt om - kring bär som - mars farg och ter en här - lig syn.

könn't' ich doch ver - stek - ken mich! Wo find' ich end - lich  
 when shall I my bare-ness hide? Death com - eth far - too  
 när skall jag, mig dö - ja få när un - nas jag - att

*con Pedale*

Ruh'?' O, Win - ter, wie er - sehn' ich dich! Du deckst mich 'töö - stend  
 slow: O, how I long - and long for thee, thou all con - ceal - ing  
 dö? O, hvad jag läng - tar ef - ter dig, du kal - la hvi - ta

zu.  
 SNOW,  
 snö.

*cresc.*

*p*

# Herzog Magnus

(Th. Rehbaum)

Für höhere Stimme  
(Original in Dmoll)Baron Magnus  
(Herbert Harper)Hertig Magnus  
(Ernst Josephson)

Jean Sibelius, Op. 57 Nr. 6

Andantino quasi allegretto

Canto

Piano

*poco f* *meno*

*mp*

*cantabile*

Her-zog  
Bar-on  
Her-tig

Mag-nus stand am Fen-ster. Träumend sah er in die Wo-gen,  
 Mag-nus at his wind-ow Of the waves of Vet-tern dream-ing,  
 Mag-nus från sitt fön-ster drömmar-de ser Vetterns böl-ja,

wie am Fu-ße sei-nes Schlos-ses mond-be-  
 Watch-es them sur-round his cast-le, in the  
 man-be-lyst, och sval och klang-rik, slot-tets

glänzt da hin sie zo-gen,  
 moon-light pale-ly gleam-ing.  
 fa-sta mu-rar skol-ja.

\* *mf* \*

\* *mf* \*

\* *mf* \*

*mezza*

voll von  
Sor-row  
Tun-ga

Kum-mer, daß den Va-ter riß der Tod ihm von der Sei-te,  
*hath his soul en-fold-ed, that his fath-er's life is go-ing,*  
 qual hans själ för-vir-rat, alt sin go-de far han mi-stat,

und das Blut nun floß in Strö-men im ver-  
*And that blood in broth-ers' quarr-els, in red*  
 och att blod i ström-mar flu-tit för hans

ruch-ten Brü-der-strei-te.  
*rip-ers should be flow-ing.*  
 brö-ders skull, som tvi-stat.

*cantabile*

*p*

Herzog Mag - nus sieht vom  
 Baron Mag - nus from his  
 Hertig Mag - nus från sitt

Fen - ster durch die Flut sich wie - gend schwin - gen  
 wind - ow, where the moon - light pale - ly gleam - eth,  
 fön - ster, ser i vatt - nets lju - sa da - ger

*dolce*

ei - ne wun - der - schö - ne Ni - xe, und er hört sie lieb - lich sin - gen:  
 Sees a mer - maid gent - ly rock - ing, beau - ti - ful and free she seem - eth.  
 li - ten sjö - nymf liuf - ligt vag - ga, sjungan - de och fri och fa - ger:

*pp* *pp* *con Pedale*

*dolcissimo*

„Her - zog Magnus,“ laß dir ra - ten,  
 „Bar - on Magnus,“ thrice she call - eth,  
 „Her - tig Magnus,“ så hon sjun - ger,

„komm' zu mir vom Schloß her - nie - der, ba - de  
 „Come to me thy cast - le leav - ing; I will  
 „kom till mig från slot - tet hö - ga, att ditt

in den kla - - ren Flu - - ten dei - ne ju - - gend - li - - chen  
 dan - - ish all - - thy sor - - row where my cool - - ing waves are  
 äd - - la sju - - ka hjär - - ta i den sva - - la böl - - jan

*sonore*

*ppp*

Glie - - der! Dei - - ne Au - - gen will ich  
 Aeav - - ing. Let me kiss thee on thy  
 lö - - ga, lät mig kys - - sa lä - - din

*ppp*

küs - sen, hol - - der Fürst, mich an dich schmie - gen, will  
 fore - head, Come my Prince O come to me,  
 tin - ning, skö - - na prins lät dig be - ve - - ka,

*p*

In mei-nen wei- - Ben Ar - - men sin-gend dich zur Ru - - he  
 I will hold thee to my bos - - om, on gold - en harp will play  
 ka - sta - dig i mi - na ar - - mar, på gull - har - pan skall jag

*p*

*con Pedale*

wie - - gen“  
 to thee”  
 le - - ka!“

Her-zog Mag - nus, wie er lau - schet, wie er schaut und wie er  
 Bar-on Mag - nus from his wind - ow, list - ened to the mermaid  
 Her-tig Mag - nus från - sitt fön - ster, tju - - sad u - taf nymfens

*p*

hö - ret, schwingt hin - aus - sich aus dem Fen - ster, von der Ni - xe  
 call - ing, Saw her beau - ty, came to - wards her, through the gleaming  
 fä - ring sprang i vatt - net, lät sig fö - ras af - sin un - der -

*pp*





## Die Blume der Freundschaft

(Th. Rehbaum)

Für höhere Stimme.  
(Originaltonart)Friendship...  
(Herbert Harper)Vänskapens blomma  
(Ernst Josephson)

Jean Sibelius, Op. 57. Nr. 7

**Canto** *Andantino* *dolce*

O hol - de Freundschaft, zar - - - te  
O Friend-ship tru - est lov - er, when  
Ack, vän - skap, ljuf - va blom - ma, när

**Piano** *mf*  
*con Pedale*

Bli - te oh - ne Feh - le, der Er - de höch - stes Gut,  
ev - il things be - tide me, Lie close with - in my breast.  
al - la mig för - föl - ja, Kom smyg dig till mitt bröst!

Du fül - lest im - mer, im - - - mer wie - der mei - ne  
Thee will I sure - ly cov - er, with thou - sand kiss - es  
Jag skall dig tro - get göm - ma, med tu - sen kys - sar

See - le mit neu - em Le - bens - mut! O Freundschaft, zär - te  
 Aide thee, who com - fort givest, and rest. O Friend - ship tru - est  
 höl - ja, du lyc - ka - ger, och tröst. Ack, vän - skap, ljuf - va

Bli - tel - muß ich, ver - ge - hend, lei - den den bit - tern To - des - schmerz,  
 lov - er, when my last day is dy - ing, And Death's cold breath I feel;  
 blom - ma, när mi - na da - gar slu - ta och dö - dens köld mig när -

*p*

dann flö - Best lin - dernd,  
 Me shall - thou sure - ly  
 då skall - du - sä - kert

*mf* *con Pedale*

trö - - - stend du bei mei - nem Schei - den noch Bal - sam in mein  
 cov - er, And thy sweet balm sup - ply - ing, My wound - ed spir - it  
 kom - ma och af - din bal - sam - gju - ta i mi - na - hjer - te -

*più dolce*

Herz! O Freundschaft, zar - te Blü - tel - muß ich, ver - ge - hend,  
*heal.* O *Friend-ship* tru - est lov - er, when my last day is  
 sär. Ack vän - skap ljuf - va blom - ma, när mi - na da - gar

*pp*

lei - den den bit - tern To - des - schmerz,  
*dy - ing, And Death's cold breath I feel;*  
 slu - ta och dö - dens köld mig när,

*mf*

dann flö - Best lin - dernd, trö - - - stend  
*Me shall thou sure - ly cov - er, And*  
 då skall du sä - kert kom - ma och

*con Pedale*

du - bei mei - nem Schei - den noch Bal - sam in mein Herz!  
*thy - sweet balm sup - ply - ing, My wound - ed - Spir - it heal.*  
 af din bal - sam gju - ta i mi - na hjer - te - sår!

*p*

# Der Neck

(Th. Rehbaum)

The Elfking  
(Herbert Harper)

Necken  
(Ernst Josephson)

Jean Sibelius, Op. 57, Nr. 8

**Commodo**

Canto

Piano

*p* *crese.* *ten.* 5

*mf*

Schwarze Fich-ten und  
Shad-ows fall-ing on  
Djup stod färgen på

moos'ges Fels - ge - stein, wer-fen die dun - ke-len Schatt-en tief hin -  
fir tree and on stone, Fir-trees and stones — and shadows dark and  
fu-ra och på sten, fu-ror och ste - nar, de kasta skug - gor

ein, in die schäu - men - de sil - ber - ne  
 lone, Em - - - - - broid - ered with sil - ver - and  
 hän, i skum - man - de sil fver och

Flut.  
 gold.  
 gull.

*pp*

*sempre con Pedale*

Ein - sam ein Kna - be dort sitzt am Ba - ches - rand,  
 Quiet on a stone in deep - est shad - ow lost,  
 Sit - ter pa ste - nen i skug - gans bre - da famn

träu - me - risch, bleich, ei - ne Gei - ge in der Hand, und  
 Sits there a boy as pall - id as a ghost, and  
 svart - lockig gos - se så bleknad som en hamm, och

lieb - lich er - tö - net sein Spiel.  
*mov.* - - - *etA* his bow o'er the strings.  
 tre - - - fvar med strå - ke på sträng.

Mit der Gold-har - fe plötzlich nun er - scheint,  
*Nix-tis* gold harp a mer-ry dance doth play,  
 Neckens gull - har - pa spe-lar opp en dans

dort in den Flu - ten, und spielt, mit ihm ver - eint der  
*Harp-ers fast foll - ow, till com-eth on his way, The*  
 gi - gan gar ef - ter och mis - tar all sin sans för

Neck mit dem sil - ber - nen Bart.  
*Elf - king grey beard - ed and old.*  
 M.S. elf - kung med sil - fver i skägg.

*pesante*  
**Lento assai**  
*pesante*  
 War ichs dochselbst, der dort im Geist ge - weiht,  
*My boy was but — the spir - it of a dream;*  
 Gos - sen var blott min e - gen fan - ta - si

Neck - lein der Bach, der vor - ü - ber dort ge - eilt und schäu - mend die Wang' mir benetzt.  
*Nix - ie the tor - rent — of a mountain stream That sprink led its foam on my face.*  
 ne - cken var for - sen, som bru - sa - de för - bi och stänk - te sitt skum på min kind.